

Resources for Academic Writing in French

Marie-Hélène Burle

December 12, 2016

Contents

1 Purpose of this document	3
2 Orthographe et typographie	3
2.1 Différences à connaître entre le français et l'anglais	3
2.1.1 Majuscules	3
2.1.2 Ponctuation	4
2.1.3 « et » et la virgule	4
2.2 Utiliser le féminin pour trouver l'orthographe des noms, adjectifs et participes passés	4
3 Grammaire	4
3.1 Voix active/passive	4
3.1.1 Définition	4
3.1.2 Formation	5
3.1.3 Écrivez à l'actif !	5
3.2 Règles d'accord	5
3.2.1 Les adjectifs	5
3.2.2 Les participes passés	5
3.3 « Nous » et « on »	6
3.4 Articles définis et indéfinis	6
3.4.1 Forme	6
3.4.2 Usage	6
3.5 Adverbes	7
4 Structure de texte : vocabulaire	7
4.1 Énumérer	7
4.1.1 Commencer	7
4.1.2 Continuer	8
4.1.3 Finir	8
4.2 Contraster/comparer	8
4.2.1 Similarités	8
4.2.2 Différences	8
4.3 Causalité	8
5 Comment construire une dissertation en français ?	8
5.1 Commencer par faire un plan	9
5.2 Le sablier	9
5.3 Dans quel ordre rédiger tout ça ?	10
5.4 L'aspect visuel : paragraphes et alinéas	10
5.5 Équilibre entre les parties	10

5.6	Les transitions	10
5.7	Citer des sources	10
6	Outil utile : comment faire les caractères français sur n'importe quel clavier ?	10
7	Où trouver de l'aide en français ?	11
7.1	A SFU : le Student Learning Commons	11
7.1.1	Consultations particulières	11
7.1.2	Ateliers	11
7.2	Sur internet : sites utiles	11
7.2.1	Dictionnaires	11
7.2.2	Conjugaison	11
7.2.3	Plagiat	11
8	Comment s'immerger d'avantage dans le français ?	12
8.1	Rencontrer des gens pour parler français	12
8.1.1	Meetup français	12
8.1.2	Le Centre Culturel Francophone de Vancouver	12
8.1.3	App	12
8.2	Écouter du français : podcasts (« baladodiffusion » au Canada)	12
8.2.1	Histoire et culture	12
8.2.2	Infos (« Informations » en France ou « Nouvelles » au Canada)	12
8.2.3	Sciences et technologie	12
8.3	Voir/regarder du français	12
8.3.1	Théâtre en français	12
8.3.2	Internet	13
8.3.3	Films	13

1 Purpose of this document

This document offers resources to students writing in French at the undergraduate and postgraduate levels. It has been inspired by the recurring questions and issues encountered during consultations with students and it includes:

1. Grammatical and vocabulary help
2. Advice on dissertation structure and dissertation writing
3. A useful tip on how to easily type special French characters on any keyboard
4. Suggestions as to where students can find additional help
5. Ideas on where to meet French speakers and how to get exposed to the language to improve fluency

The information presented is valid as of December 2016. The rest of this information is written in French since it is destined to people with at least a basic understanding of the language.

2 Orthographe et typographie

2.1 Différences à connaître entre le français et l'anglais

2.1.1 Majuscules

Noms et adjectifs de nationalité

En anglais, les noms et adjectifs se rapportant aux langues et aux pays prennent toujours des majuscules :

I am French
I speak French
The French are always on strike

Ce n'est pas le cas en français :

Adjectifs

Les adjectifs ne prennent jamais de majuscule en français. Donc :

adjectifs de nationalité ou se rapportant aux langues → pas de majuscule

Je suis française
La langue française

Noms

Pour les noms, il ne faut pas de majuscule lorsque l'on parle des langues

les langues → pas de majuscule

Je parle français
Le français et l'anglais

Ceci dit, lorsque l'on parle de personnes, il faut la majuscule

les habitants d'un pays → majuscule

Les Français sont tout le temps en grève

Jours de la semaine et mois

En anglais, les jours de la semaine et les mois prennent des majuscules. Mais pas en français :

Le lundi et le mardi
Le jeudi 3 mars
Tous les dimanches de novembre

2.1.2 Ponctuation

Contrairement à l'anglais, il faut un espace avant les deux points, le point d'interrogation et le point d'exclamation :

Tu viens ? Ah non !

Les guillemets sont différents et il faut un espace entre les guillemets et le texte :

Il lui dit : « d'accord »

Note : un éditeur de texte (par exemple MS Word ou OpenOffice Writer) corrigera tout cela automatiquement si vous le mettez en français.

2.1.3 « et » et la virgule

L'usage d'une virgule avec « et » est différent en français et en anglais :

→ En anglais, il faut une virgule avant « and » dans une énumération qui comprend plus de deux éléments :

French, English, and Spanish

→ En français, il n'y a pas de virgule avant « et » :

Le français, l'anglais et l'espagnol

2.2 Utiliser le féminin pour trouver l'orthographe des noms, adjectifs et participes passés

Mettre un mot au féminin peut aider à trouver sa terminaison :

chat → chatte
ouvert → ouverte
remis → remise

3 Grammaire

3.1 Voix active/passive

3.1.1 Définition

Voix active : le sujet fait l'action

Voix passive : le sujet subit l'action et le complément d'agent (introduit par « par ») fait l'action

Le complément d'agent fait l'action (voix active)
L'action est faite par le complément d'agent (voix passive)
Notre équipe a réalisé une étude (voix active)
Une étude a été réalisée par notre équipe (voix passive)

3.1.2 Formation

La voix passive se construit avec l'auxiliaire être + le participe passé du verbe .

Attention donc à ne pas confondre un temps simple à la voix passive avec un temps composé.

Par exemple, il ne faut pas confondre un verbe au présent de la voix passive avec un passé composé :

Le lapin est mangé par le loup

→ Présent de la voix passive. Cela équivaut à : le loup mange le lapin (maintenant)

Le lapin a mangé la salade

→ Passé composé de la voix active. Le lapin a mangé la salade hier.

3.1.3 Écrivez à l'actif !

Pendant longtemps, il a été d'usage d'utiliser la voix passive dans les travaux académiques, probablement par modestie. Cette habitude est tombée en désuétude, mais malheureusement les étudiants continuent trop souvent à écrire au passif, rendant les textes tortueux et le style inutilement lourd. Je vous encourage vivement à utiliser la voix active :

1. la construction est beaucoup plus directe
2. il est maintenant d'usage d'annoncer clairement et sans détour que nous sommes l'auteur d'un travail

3.2 Règles d'accord

3.2.1 Les adjectifs

Les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent

3.2.2 Les participes passés

Avec l'auxiliaire être

Les participes passés s'accordent en genre et en nombre avec le sujet

Avec l'auxiliaire avoir

Les participes passés s'accordent en genre et en nombre avec le complément d'objet direct, si celui-ci est placé avant le verbe

Sinon, ils sont invariables

En aucun cas, ils ne s'accordent avec le sujet

Pas de panique, c'est en fait simple :

Auxiliaire être

Il est tombé

Ils sont tombés

Elles sont tombées

Auxiliaire avoir - COD après le verbe

Il a pris un verre
Il a pris une pomme
Il a pris des pommes

Auxiliaire avoir - COD **avant** le verbe

Il l'a pris (= le verre)
Il l'a prise (= la pomme)
Il les a prises (= les pommes)

3.3 « Nous » et « on »

« On », techniquement, est un équivalent de l'anglais « it »

On dit souvent que...

Mais dans le langage courant, il est utilisé à la place de « nous »

On y va (= nous y allons)
On arrive ! (= nous arrivons !)

Ceci est cependant à éviter à l'écrit, à moins que l'on veuille donner au texte une connotation familière.

3.4 Articles définis et indéfinis

3.4.1 Forme

Définis

français :	le/la	les
anglais :	the	the

le chat / les chats
the cat / the cats

Indéfinis

français :	un/une	des
anglais :	a	∅

un chat / des chats
a cat / cats

3.4.2 Usage

Définis

On sait exactement de quel individu/chose il s'agit. On pourrait le montrer du doigt. Le nom est **défini**

Le chat de mon voisin

→ ceci suppose que mon voisin n'a qu'un chat et que, du coup, on sait exactement de quel chat il s'agit

La Terre est ronde

→ il n'y en a qu'une, donc on sait de laquelle il s'agit

La lune

→ on suppose qu'il s'agit de notre lune, celle qui tourne autour de la terre, et que donc on sait de laquelle il s'agit

Indéfinis

On ne sait pas de quel individu/chose il s'agit. Le nom est indéfini

J'ai vu un chat noir ce matin

→ on ne sait pas de quel chat noir il s'agit. L'information « noir » ne suffit pas à définir l'individu particulier dont il est question

Un chat de mon voisin

→ ici, cela suppose que mon voisin a plusieurs chats et du coup, on ne sait pas de quel individu il est question. Comparer ceci avec l'exemple précédant

Une lune

→ ici, on fait référence à un satellite naturel, par exemple une lune de Saturne. On ne sait donc pas de quelle lune il s'agit

C'est en fait très similaire à l'anglais. Réfléchissez à ce que vous diriez en anglais

3.5 Adverbes

1. Invariables
2. Généralement formés à partir d'adjectifs + « ment »

grand → *grandement*

4 Structure de texte : vocabulaire

4.1 Énumérer

4.1.1 Commencer

Premièrement

D'abord

Tout d'abord

Au début

Pour commencer

4.1.2 Continuer

Chronologiquement

Deuxièmement

Ensuite

Puis

Après

En ajoutant

De plus

Ajoutons que

En outre

Par ailleurs

Aussi

Également

4.1.3 Finir

Enfin

Finalement

Pour finir

Pour terminer

Pour conclure

En conclusion

4.2 Contraster/comparer

4.2.1 Similarités

De la même manière

De la même façon

Similairement

4.2.2 Différences

En revanche

Au contraire

Alors que

Pourtant

D'autre part

D'un autre côté

Par ailleurs

4.3 Causalité

Du coup

En conséquence

Par conséquent

Il en résulte que

De ce fait

Donc

Ainsi

C'est pourquoi

5 Comment construire une dissertation en français ?

Veillez noter que ceci ne représente que mon opinion personnelle. Les consignes que vous recevez de vos professeurs sont sans aucun doute plus importantes que les conseils que je présente ici. Si vous avez des doutes, la meilleure chose à faire est toujours de discuter avec le professeur afin d'éliminer toute confusion

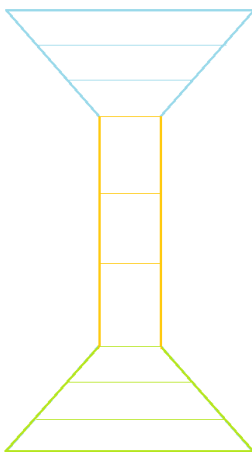
quant à ses attentes. Il se peut que votre professeur ait une vision différente de la mienne sur la structure d'une dissertation. Il n'y a, de toute façon, aucune règle absolue et ceci ne représente qu'une façon, parmi beaucoup d'autres, de construire un plan.

5.1 Commencer par faire un plan

Ne vous embarquez pas dans l'écriture avant d'avoir un plan ! Si vous vous lancez dans l'écriture en aveugle, vous allez perdre énormément de temps à rédiger des choses qui ne fonctionneront probablement pas et que vous devrez réécrire. Assurez vous d'avoir un plan solide avant de commencer à rédiger des phrases. Pour construire ce squelette, des tirets avec vos idées suffisent.

5.2 Le sablier

Pour structurer votre plan, imaginez un sablier



- **L'introduction**, en bleu dans le sablier, commence large et se réduit petit à petit.

Elle peut se construire en trois sous-parties :

1. Une introduction du thème qui se veut très ouverte. Vous voulez intéresser un public large. Si vous commencez directement sur le sujet étroit et spécifique de votre dissertation, peu de gens n'auront envie de la lire vu que peu de gens ont un intérêt pour un sujet très pointu.
2. Dans une deuxième sous-partie, vous emmenez le lecteur peu à peu vers le sujet de votre dissertation. La problématique se resserre.
3. Finalement, dans une troisième partie, vous présentez votre plan. Après avoir lu cette sous-partie, le lecteur doit savoir ce qui l'attend.

- **Le corps de votre dissertation**, en orange dans le sablier, reste ciblé sur votre sujet.

Il comporte deux à quatre parties (souvent trois). C'est là que vous présentez votre analyse. Chaque partie représentant un aspect ou un point différent.

- **La conclusion**, en vert dans le sablier, commence étroite et s'élargit peu à peu.

Vous ne voulez pas laisser le lecteur avec cette vue très pointue d'un sujet. Vous voulez élargir vers une problématique plus large. Là aussi, trois sous-parties est assez classique :

1. Une première sous-partie qui conclut votre dissertation,

2. Un élargissement de la problématique,
3. Une troisième sous-partie peut comporter des questions laissées ouvertes.

5.3 Dans quel ordre rédiger tout ça ?

Vous avez votre plan et vous en êtes content. Maintenant, il est temps de commencer à rédiger... mais dans quel ordre ? La question peut vous surprendre vu que la plupart des gens commencent... par l'introduction. Erreur ! L'introduction est probablement la partie la plus difficile à écrire. Il est beaucoup plus facile de commencer par le corps de la dissertation car c'est vraiment votre sujet. A partir de là, vous pourrez assez facilement écrire la conclusion. Et finalement, à la fin, après avoir passé tout ce temps avec votre dissertation, vous serez en bien meilleure position pour attaquer cette fameuse introduction qui est si difficile.

5.4 L'aspect visuel : paragraphes et alinéas

Séparez les grandes parties (introduction, corps de la dissertation et conclusion) en sautant une ligne. Les différentes parties du corps central de votre dissertation peuvent aussi être séparées par une ligne blanche. Chaque partie et sous-partie commence typiquement par un alinéa (« indent » en anglais). De cette façon, le lecteur peut, avant même de commencer à lire, voir la structure de votre dissertation.

5.5 Équilibre entre les parties

Les deux à quatre parties du corps de votre dissertation doivent être équilibrées : vous ne voulez pas avoir une partie de plusieurs pages et une autre de quelques lignes. Si tel est le cas, essayez de structurer vos idées différemment en fusionnant certaines parties entre elles ou en revisitant votre plan.

5.6 Les transitions

Il est classique de lier les différentes parties ou sous-parties les unes avec les autres grâce à des phrases de transition qui mettent en évidence la cohésion logique de l'ensemble. Vous ne voulez pas que votre essai ressemble à une juxtaposition d'idées sans rapport les unes avec les autres.

5.7 Citer des sources

En français, comme en anglais, il est important de citer vos sources. Le site de la bibliothèque de SFU a de nombreuses ressources sur le format à suivre :

<http://www.lib.sfu.ca/help/cite-write/citation-style-guides/apa>

6 Outil utile : comment faire les caractères français sur n'importe quel clavier ?

La méthode la plus simple est d'utiliser le clavier international américain. Je n'explique pas ici comment l'activer car cela dépend de votre système d'exploitation (OS), mais les instructions sont très simples et disponibles partout sur internet. Une fois activé, le clavier international transforme :

" → ’	‘a → à	^^ → ^	" → "
’e → é	‘e → è	^a → â	"e → ë
’c → ç	‘u → ù	^e → ê	"i → ï
		^i → î	"u → ü
		^o → ô	"y → ÿ
		^u → û	

7 Où trouver de l'aide en français ?

7.1 A SFU : le Student Learning Commons

Le Student Learning Commons offre depuis l'année dernière deux services pour les étudiants écrivant en français :

- * des consultations particulières hebdomadaires
- * des ateliers

7.1.1 Consultations particulières

Des consultations particulières hebdomadaires sont disponibles. Prenez rendez-vous sur le site du Student Learning Commons :

<http://www.lib.sfu.ca/about/branches-depts/slc/writing>

7.1.2 Ateliers

Des ateliers d'écriture en français sont organisés régulièrement. Regardez le programme sur le site du Student Learning Commons :

<http://www.lib.sfu.ca/about/branches-depts/slc/offer/slc-workshops/writing>

Si vous avez des suggestions de nouveaux ateliers d'écriture en français qui vous seraient utiles, n'hésitez pas à nous en faire part en écrivant à l'adresse mail : <mailto:learning-commons@sfu.ca>

7.2 Sur internet : sites utiles

7.2.1 Dictionnaires

Français

Le meilleur dictionnaire de français en ligne ! Une ressource vraiment excellente.

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

Français/anglais

<http://www.wordreference.com/>

7.2.2 Conjugaison

Un bon site de conjugaison :

<http://leconjugueur.lefigaro.fr/php5/index.php?v>

7.2.3 Plagiat

Toutes les règles que vous avez apprises sur le plagiat dans vos travaux en anglais s'appliquent également en français. Le plagiat est un sujet sérieux que SFU traite avec beaucoup d'attention et si vous n'êtes pas sûrs des règles, je vous encourage vivement à vous familiariser avec elles en lisant les sites suivants. Pour SFU, l'ignorance n'est pas une excuse...

<http://www.lib.sfu.ca/help/academic-integrity/plagiarism>

<http://www.lib.sfu.ca/help/academic-integrity/plagiarism-tutorial>

<https://www.sfu.ca/students/academicintegrity/resources/academic honestyguide.html>

<http://www.sfu.ca/~smith/plagiarism.html>
<https://www.sfu.ca/biology/academic-honesty.html>

8 Comment s’immerger d’avantage dans le français ?

8.1 Rencontrer des gens pour parler français

8.1.1 Meetup français

Vancouver French Langage Meetup
<http://www.meetup.com/Vancouver-French-Meetup/>

8.1.2 Le Centre Culturel Francophone de Vancouver

<http://www.lecentreculturel.com/en>

8.1.3 App

Hello Talk
<http://www.hellotalk.com/#en>

8.2 Écouter du français : podcasts (« baladodiffusion » au Canada)

8.2.1 Histoire et culture

Radio Canada : Aujourd’hui l’histoire
http://ici.radio-canada.ca/emissions/aujourd_hui_l_histoire/2016-2017/

France Culture : Les nuits de France Culture
<http://www.franceculture.fr/emissions/les-nuits-de-france-culture>

8.2.2 Infos (« Informations » en France ou « Nouvelles » au Canada)

France Inter : Le journal de 18h
<https://www.franceinter.fr/emissions/le-journal-de-18h>

Radio Canada : Midi info
http://ici.radio-canada.ca/mesAbonnements/baladodiffusion/index_emission.asp?path=radio/midiinfo

8.2.3 Sciences et technologie

France Culture : La marche des sciences
<https://www.franceculture.fr/emissions/la-marche-des-sciences>

Radio Canada : Les années lumières
http://ici.radio-canada.ca/mesAbonnements/baladodiffusion/index_emission.asp?path=radio/lumiere

8.3 Voir/regarder du français

8.3.1 Théâtre en français

Théâtre la Seizième
<http://seizieme.ca/>

8.3.2 Internet

Nombreuses options pour voir des films, apprendre de nouveaux mots, améliorer sa prononciation, apprendre à conjuguer...

8.3.3 Films

De nombreux films français sont disponibles gratuitement dans les bibliothèques publiques et de SFU :

- SFU movie collection
- Vancouver Public Library
- Burnaby Public Library